Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ powiedzieliście: Zawarliśmy przymierze ze śmiercią\* i z Szeolem mamy umowę;\*\* \*\*\* bicz\*\*\*\* powodzi, gdy przejdzie, do nas nie dojdzie, gdyż kłamstwo uczyniliśmy naszym schronieniem i ukryliśmy się pod fałszem,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) ze śmiercią, מָוֶת (mawet): być może z kananejskim bóstwem śmierci Motem, egipskim Ozyrysem. Por. <x>120 23:33-34</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) umowę, חֹזֶה (chozeh), w innym kontekście określa proroka. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 2:20-22</x>; <x>530 3:11</x>; <x>670 2:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) bicz, wg ketiw ׁשִיט (szit), czyli: wiosło; wg qere ׁשֹוט (szot), czyli: bicz, pod. 1QIsa a. Kananejski bóg burzy Hadad przedstawiany był z biczem w ręku, <x>290 28:15</x>L. [↑](#footnote-ref-5)